

Psalm 86

1 תַּפִּלָּה לְדָוִד
Prop.N.+ל fsa
Of David prayer

הַטָּה־ יְהוָה אֲזַנְךָ עֲנֵנִי
QIpv2ms+1cs fsc+2ms D.N. HiphIpv2ms
answer me Your ear Yahweh stretch out, incline

כִּי־ עֲנִי וְאֲבִיוֹן אֲנִי׃
1cs msa+ו msa conj.
I (am) and needy poor, afflicted because

2 שְׁמַרְהָ נַפְשִׁי כִּי־חֲסִיד אֲנִי
1cs msa conj fsc+1cs QIpv2ms
I (am) pious because my life save, guard

הוֹשַׁע עַבְדְּךָ אֱלֹהֵי הַבּוֹטְטִים אֵלֶיךָ׃
prep+2ms QPtcpsms+ה mpc+1cs 2ms msa+2ms HiphIpv2ms
unto You the one trusting my God (are) You Your servant save

3 חַנּוּנִי אֲדֹנָי
Prop.N. QIpv2ms
Lord have mercy on me

כִּי אֵלֶיךָ אֶקְרָא כָּל־הַיּוֹם׃
msa+ה adj QIpf1cs prep+2ms conj
the day all of I cry out unto You because

שִׂמְחָה⁴ נֶפֶשׁ עַבְדְּךָ
 PielIpv2ms fsc msc+2ms
 gladden, rejoice soul of Your servant

כִּי אֵלֶיךָ אֲדַנִּי נַפְשִׁי אֲשֵׂא:
 conj. prep+2ms Prop.N. fsc+1cs QIpf1cs
 because unto You Lord my soul I lift up

כִּי-אֵתָהּ אֲדַנִּי טוֹב וְסָלַח⁵
 conj. 2ms Prop.N. msa msa+ו
 because You Lord (are) good And forgiving

וְרַב-חֶסֶד לְכָל-קְרֹאֶיךָ:
 msa+ו msa adj+ל QPtcpsc+2ms
 and much covenant faithfulness (is) to all of The one calling upon You

הֲאִזְיִנָּה יְהוָה תַּפְלִתִּי⁶
 HiphIpv2ms D.N. fsc+1cs
 hear Yahweh my prayer

וְהִקְשִׁיבָה בְּקוֹל תַּחֲנוּנוֹתַי:
 HiphIpv2ms+ו msc+ב fpc+1cs
 and pay attention in voice of my supplication

תַּעֲנֵנִי כִּי אֶקְרָאךָ צָרָתִי בְּיוֹם⁷
 QIpf2ms+1cs conj. QIpf1cs+2ms fsc+1cs msc+ב
 You will answer me because I will call You my tribulation, distress in day of

אֵין-כַּמוֹךָ בְּאֱלֹהִים וְאֲדַנִּי⁸
 part 2ms+ב mpa+ב+ה Prop.N.
 there is not like You in the 'gods' Lord

וְאֵין כַּמַּעֲשֵׂיךָ:
 part.+ו mpc+2ms+ב
 and there is not like Your deeds

9 כֹּל-גּוֹיִם | אֲשֶׁר עָשִׂיתָ יְבוֹאוּ |
 QIpf3mp QPf2ms rel.pron. mpa adj
 they will come You made which nations all

וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ | לְפָנֶיךָ אֲדֹנָי וַיִּכְבְּדוּ | לְשִׁמְךָ |
 msc+2ms+ל PiellIpf3ms+ל Prop.N. prep+2ms HishtIpf3mp+י
 to Your Name and they will glorify Lord before You and they will worship

10 כִּי-גָדוֹל אַתָּה וְעֹשֶׂה | נִפְלְאוֹת |
 NiphPtcpfpa QPtcpmsa+י 2ms msa conj.
 miraculous, wonderful deeds and doing You (are) great because

אַתָּה | אֱלֹהִים לְבַדְּךָ |
 msc+2ms+ל mpa 2ms
 only You God (are) You

11 הִוְרֵנִי | יְהוָה | דְרָכְךָ אֶהְלֵךְ | בְּאִמְתְּךָ |
 fsc+2ms+ב PiellIpf1cs msc+2ms D.N. HiphIpv2ms+1cs
 in Your truth I will walk Your way Yahweh teach me, cause me to know

יַחַד | לְבִבִי לִירְאָה שְׁמֶךָ |
 msc+2ms QInfcs+ל msc+1cs PiellIpv2ms
 Your Name to fear my heart unite

12 אֹדְדֶךָ | אֲדֹנָי אֱלֹהֵי כָל-לִבִּי |
 msc+1cs adj+ב mpc+1cs Prop.N. HiphIpf(cohort)1cs+2ms
 my heart in all of my God Lord let me know You

וְאֶכְבְּדָה | שְׁמֶךָ | לְעוֹלָם |
 msa+ל msc+2ms PiellIpf(cohort)1cs+י
 to forever, eternity Your Name and let me honor, glorify

13 כִּי- חֲסֵדְךָ גָדוֹל עָלַי
 conj. msc+2ms msa prep+1cs
 (is) Your covenant faithfulness because upon, unto me great

וְהִצַּלְתָּ נַפְשִׁי מִשְׁאוֹל תַּחְתִּיָּה:
 HiphPf2ms+1 fsc+1cs Prop.N.+1 fsa
 and You rescued, delivered my soul from Sheol, underworld lowest

14 אֱלֹהִים | זָדִים קָמוּ- עָלַי
 mpa mpa prep+1cs QPf3cp
 God insolent, presumptuous ones they stand upon, above me

וְעֵדָת עֲרִיצִים בִּקְשׁוּ נַפְשִׁי
 fsc+1 mpa fsc+1cs QPf3cp
 and congregation of violent, powerful ones they seek my soul

וְלֹא שָׂמוּךְ לִנְגָדָם:
 neg+1 QPf3cp+2ms msc+3mp+1
 and not they place You to before them

15 וְאַתָּה אֲדֹנָי אֱלֹ- רַחוּם וְחַנּוּן אַרְךָ אַפִּים
 2ms+1 Prop.N. msa msa msc mda
 and You Lord God compassionate and gracious long of wrath

וְרַב- חֶסֶד וְאֵמֶת:
 msa+1 msa fsa+1
 and much, great covenant faithfulness (is) and faithfulness, trustworthiness

16 פנה אלי וחנני ותנה עזך לעבדך
 msc+2ms+ל QIpf2ms prep+1cs QIpf2ms+1cs+ו msc+2ms msc+2ms+ל
 to Your servant Your strength give and be gracious to me unto me turn

והושיעה לבן אמתך:
 HiphIpf2ms+ו msc+ל fsc+2ms
 and save to son of Your maidservant

17 עשה עמי אות לטובה ויראו שנאי
 QIpf2ms prep+1cs msa fsc+ל msa prep+1cs mpc+1cs
 make with me with me sign to good and they will see my enemies

ויבשו ויבשו כי אתה יהוה עזרתני ונחמתני:
 QIpf(juss)3mp+ו conj. 2ms D.N. QPf2ms+1cs PielPf2ms+1cs
 and may they be ashamed You because You יהוה Yahweh You helped me You comforted me

Psa 86

Chiasm?

From Terrien, 2003 p612f.

- A. Thy servant 1-4
 - B. plenteous in mercy 5-6
 - C, the day of my distress 7
 - D. glorify your name 9-10
 - * unite my heart 11
 - D. glorify your name 12-13
 - C. group of violent men 14
 - B. plenteous in mercy 15
 - A. thy servant 16-17